

# Gonzalo Astorga Rojas

## Scientific and Technical Translator

ENGLISH-FRENCH-GERMAN > SPANISH

+56 9 9816 2317 · San Antonio (Chile) · [traduccion@gonzalo-astorga.com](mailto:traduccion@gonzalo-astorga.com)

## CURRICULUM VITAE

---

### WORK EXPERIENCE

#### Internship – European Master in Scientific and Technical Translation (Université de Haute-Alsace, France)

January-June 2018

Internship at **SDL Chile**. English-Spanish translation of medical, pharmaceutical and technical texts using SDL Trados Studio 2017.

#### Freelance Translator, Proofreader & Editor [English/French/German > Spanish]

Since 2013

Translation of technical, scientific, and medical texts for direct clients and translation agencies. Some recent projects:

- **Biology/Medicine/Technology/History:** Translation of the book *Le chanvre (cannabis) : du rêve aux mille utilités*; author: Alexis Chanebau. ISBN: 978-2-9543678-6-6.
- **Medical/Pharmaceutical:** Regulatory Affairs, pharmaceutical development of drug products.
- **Medicine/Marketing:** Translation of documentation on plaque psoriasis disease background.
- **Medicine:** Translation of clinical trial protocols.
- **Engineering/Mechanics:** Translation of technical documentation in the fields of mechanics, electricity/electronics, logistics and industrial installations.
- **Environment/Chemistry/Management:** Translation of phase 1 environmental impact assessment reports for an engineering and environmental consulting company.
- **Marketing/Economy/Technology:** Translation of a presentation of the German state of Rhineland-Palatinate for a technical business trip to Chile.
- **Marketing/Mining/Chemistry/Agrochemicals:** Translation of an employee's magazine of a German international fertilizers and salt company.

### EDUCATION

#### M.A. Scientific and Technical Translation EN-ES-FR

2016-2018

[Université de Haute-Alsace \(France\)](#)

Courses on scientific, technical, and medical translation; technical writing; terminology.

#### B.A. Translation DE-FR-ES

2007-2013

[Universidad de Concepción \(Chile\)](#)

Courses on general translation, terminology, linguistics.

# Gonzalo Astorga Rojas

## Scientific and Technical Translator

ENGLISH-FRENCH-GERMAN > SPANISH

+56 9 9816 2317 · San Antonio (Chile) · [traduccion@gonzalo-astorga.com](mailto:traduccion@gonzalo-astorga.com)

## CURRICULUM VITAE

---

### COURSES & CPD

#### Patent Translation Course

2019

[AulaSIC \(Spain\) \[online\]](#)

General course on patent and industrial property translation.

#### Webinars on Medical Translation

2019

By Pablo Mugüerza (Medical Translator)

- Update on Medical Terminology
- Biostatistics
- Biochemistry
- Immunology
- Genetics and Cancer

#### Pharmaceutical Translation Course

2017

[AulaSIC \(Spain\) \[online\]](#)

Clinical pharmacology, pharmacodynamics, pharmacokinetics, patient information leaflets.

#### Translation of Clinical Trials Protocols Course

2017

[AulaSIC \(Spain\) \[online\]](#)

Theoretical-practical course on translation of clinical trials protocols.

#### Seminars on Medical Translation

2016-2017

[Université de Haute-Alsace \(France\)](#)

Medical translation EN-FR and ES-FR.

#### German Language and Culture

January-February 2010

[IHK Düsseldorf \(Germany\)](#)

C1 German course. Scholarship granted by the German Service Academic Exchange Service (DAAD).

### Additional Information

#### CAT & QA Tools

memoQ  
Trados Studio 2021  
Multiterm 2021  
Memsources  
Xbench  
Verifika

#### Specializations

Mechanics, Engineering  
Medicine, Pharmacology  
Environment, Energy  
Chemistry  
Marketing (Technical)

#### Software Applications

MS Word, MS Excel, MS PowerPoint  
Adobe Photoshop  
Adobe InDesign